

Vamos iniciar! Aprendizagem da Língua Materna

Aos pais estrangeiros que tem preocupação
com a língua materna de seus filhos

はじめよう！母語学習

子どもたちの言葉で悩んでいる外国人保護者の皆さんへ



A língua materna é a raiz de todas as crianças

A língua materna é o primeiro contato da criança, é a sua própria e exclusiva palavra. Para os falantes nativos, quando começam a aprender a língua japonesa na escola, a língua materna passa a ser a língua de herança (idioma dos pais). Aqui, é chamado de língua materna para crianças que falam o idioma e têm suas raízes no exterior, incluindo a língua de herança.

A língua materna reforça a capacidade das crianças

É muito importante a formação educacional das crianças na língua materna que possuem raízes de países estrangeiros. Fortalece nos estudos das crianças e eficácia no aprendizado da língua japonesa. Além disso, conseguirá ter confiança em si, e viver na sociedade com sua própria capacidade.

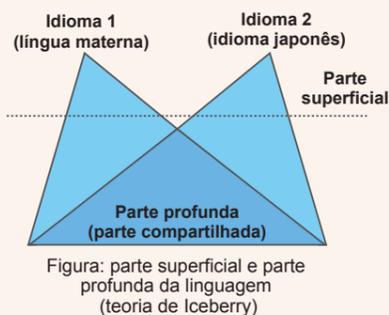
Há cinco razões pelas quais é dito “da importância de falar a língua materna!”

- 1 Ajuda nos estudos do aprendizado na língua japonesa da escola**
Dominando a língua materna, diz que poderá conseguir aprender a língua japonesa e nos estudos da escola. Principalmente se tiver adquirido de forma segura a língua materna será mais fácil entender o conteúdo das aulas, quando ingressar na escola primária japonesa. (vide coluna 1)
- 2 Enriquecerá na comunicação entre os pais e filhos**
No cotidiano, haverá mais diálogos entre pais e filhos, assim como, quando na escolha dos estudos a seguir. É indispensável ter um idioma incomum entre eles, para que a criança possa transmitir os seus sentimentos e pensamentos.
- 3 Conseguirá ter confiança em si**
Ao aprender a língua materna, a criança poderá conhecer suas culturas e religiões que a levam para suas próprias raízes. Isso faz a criança entender os sentimentos de seus pais e ficam orgulhosos de si mesmo.
- 4 Aumenta a relação de amizades entre pessoas que falam a mesma língua materna**
Você pode manter contatos com parentes que vivem no país de origem e com as pessoas de outros países que falam o mesmo idioma. No futuro, as crianças serão pessoas talentosas com domínio em dois idiomas e em duas culturas.
- 5 No futuro, terá mais opções para escolher uma carreira**
No futuro, a criança poderá apresentar suas habilidades em negócios, cooperação e intercâmbio com outros países, inclusive com o país de origem. No futuro terão grandes possibilidades de expandir e contribuir para a criação de uma sociedade próspera.

Mas se a criança não se esforçar para aprender, mesmo que agora ela fale a língua materna, poderá esquecer.

Coluna 1: Você aprenderá melhor, se estudar a língua materna, também.

“Ao estudar a língua materna, terá firmeza nos estudos dos idiomas” esta frase foi dita pelo pesquisador canadense e imigrante Cummins. Em, primeiro lugar, na língua há a parte visível e a parte do fundo da mente como mostra na tabela. No pensamento de aprendizagem existe no fundo da mente que pensa em aprender o idioma de um conceito subjacente que compartilha nos dois idiomas. Por isso, enriquecendo a língua materna, fortalecerá no desenvolvimento da capacidade em aprender o idioma japonês. (estão descritos na hipótese de dependência mútua do idioma)
Por exemplo, se você pode entender a palavra fotossíntese em seu idioma, também poderá entender os conceitos em japonês.



母語とは、子どもたちのルーツの言葉です

母語とは一番初めに覚え、しっかりと一体感を持てる言葉です。そうした母語に対して、学校で、日本語を始めると、母語は「親の言葉」（継承語）へと変わっていきます。ここでは「継承語」を含め外国につながる子どもたちのルーツの言葉を「母語」と呼びます。

母語が引き出す子どもたちのチカラ

外国につながる子どもたちの母語を育てることはとても大切なことです。子どもたちの勉強の力、日本語の力を伸ばします。また、本人に自信を与え、社会で生きる力が身につきます。

「母語が話せたほうがいいよ！」と言われる5つの理由

- 1 日本語の学習や学校の勉強に役立ちます**
母語をマスターすることで、学校の勉強や日本語もできるようになるといわれています。とくに小学校入学前に母語がしっかり身に付いていれば、日本の学校に来てても授業の内容がわかりやすくなります。(コラム1を参照)
- 2 親子のコミュニケーションが豊かになります**
親子の間では毎日の生活から進路の選択など様々なことが話し合われています。気持ちや考えを伝えあうためにも、共通の言語は子どもたちにとってなくてはならないものです。
- 3 自分に自信が持てるようになります**
母語を学ぶことで自分のルーツにつながる文化・宗教と出会うことができます。それにより親の気持ちがわかり、自分に誇りをもてるようになります。
- 4 同じ母語を話す人たちとの交友関係が広がります**
ルーツの国に暮らす親戚や世界中の同じ言葉を使う人々とつながりを持つことができます。将来、二つの言語・文化を結ぶ人材に成長できます。
- 5 将来の進路を考えると、選択肢が増えます**
将来は日本だけでなく、ルーツの国とのビジネスや協力・交流などの場で能力を発揮できます。将来の可能性が広がり、豊かな社会づくりに貢献できます。

しかし、学ぶ努力をしなければ、今話せている母語さえも消えていくのです！

コラム1 母語を学ぶと勉強もできるようになる！

「母語を学ぶことで学習言語の力がしっかりする。」—このことを説明したのは移民大国のカナダの研究者カミングズです。まず言語には図のように表で見える部分と、心の奥があり、心の奥の学習思考の元となる概念は2つの言語で共有されています。だから、母語を豊かにすることで日本語能力が高まると説明されています(言語相互依存仮説)。
例えば、「光合成」などの単語を母語で理解できると、日本語での概念把握もできるようになります。

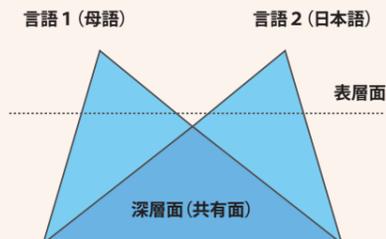


図:言語の表層面と深層面(冰山説)

Cinco conselhos para desenvolver a língua materna no lar

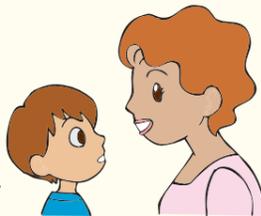
1 Ler livros na língua materna

É importante ler livros ilustrados na língua materna desde pequeno. É aconselhável ler livros 10 minutos ao dia, e dispor um horário para a criança manter a língua materna.



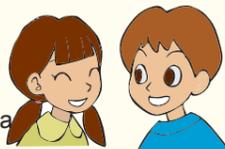
2 O que se pode fazer no convívio diário da criança

Procure conversar com seu filho na língua materna, mesmo que ele lhe responda em japonês. E, procure criar oportunidades para dialogar em sua língua pátria. Procure com que a criança tenha contado com a cultura de seu país, através de utensílios de cozinha, fotos de comidas típicas, trajes típicas, calendários de eventos religiosos, etc. Poderá ter diálogos agradáveis com seu filho mostrando fotos ou objetos.



3 Formar amigos que falam a mesma língua

Mantenha contatos com pais da aula de japonês, igreja ou trabalho. O que acha deixar o seu filho brincar com amigos que falam a mesma língua? Conviver com grupos que falam a mesma língua faz com que o indivíduo aprenda a palavra e perseberá o seu próprio desenvolvimento.



4 Utilize vídeos e internet

Pode-se manter ou aprender a língua materna através de programas dirigidos para crianças na internet ou DVDs.



5 Frequentar aulas da língua materna

Caso haja classes de língua materna em sua região, faça a criança frequentar às aulas, sem falta. Caso não haja, que tal começar como uma atividade convidando amigos para iniciar uma classe da língua materna? Com a frequência nas aulas da língua materna, os pais poderão ajudar seus filhos nas tarefas dadas em classe. Assim sendo, com a frequência nas aulas, em casa, o assunto de todos poderá ser sobre os estudos realizados em classe. Assim, espera-se que o estudo da língua materna seja o interesse de todos.



家庭で母語を育てる5つの工夫

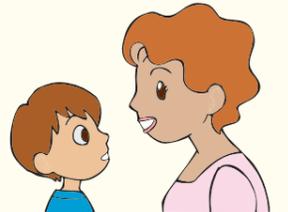
1 母語で書かれた本の読み聞かせ

幼いころからの母語の絵本の読み聞かせはとても有効です。1日10分でもいいのでお子さんに読み聞かせ、母語を育てる時間を持つといいですね。



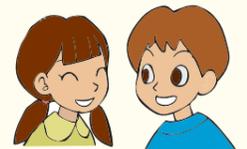
2 毎日の生活の中でできること

たとえ日本語で返事が返ってきても、いろいろな機会をとらえてお子さんに母語で話しかけてみてください。母語の背景となる文化につながる衣装、料理道具、食べ物の写真、宗教行事などを掲載したカレンダーなど身の回りに置いてみてはどうでしょう。物や写真を使っても会話は弾みます。



3 同じ母語を語る仲間を作る

日本語教室や教会・職場など親同士のつながりで、同じ言葉をしゃべる友達と遊ばせてはどうでしょう？ 同じ言葉と意思を持つ仲間を持つことは、言葉を学ぶためにも本人の成長のためにも良いことです。



4 インターネットやDVDの動画を活用

YouTubeやDVDなど、母語がつかわれている子ども向けの動画・番組を子どもたちに見せることでも母語は身に付きます。



5 母語教室を活用する

地域に母語教室があれば、ぜひお子さんを参加させてください。もしなかったら仲間に呼びかけ、母語教室を始めてみてはどうでしょう？ 母語教室にお子さんが参加したら、母語教室で出された宿題を親が見てあげることができます。これによって母語教室で勉強したことが家族の話題になるのです。お子さんの母語学習を家族の関心事にできたらいいですね。



Coluna 2: Relação entre a data de chegada ao Japão e o aprendizado da língua materna

Para aprender a língua materna, deve-se considerar o estágio de desenvolvimento do idioma. Como referência, ver a situação da língua materna quando chegou ao Japão.

Chegada ao Japão entre 0-8 de idade A criança aprende o japonês do dia-a-dia, com certa facilidade, mas leva mais tempo para compreender os termos didáticos dados em aula. Assim como, se não souber em manter a língua materna, logo se esquecerá. Por outro lado, se a criança conseguir desenvolver mais a língua materna, pode-se ter uma expectativa maior no aprendizado japonês.

Chegada ao Japão entre 9-13 anos de idade Leva-se tempo para que consiga aprender o japonês do dia-a-dia, porém se a língua materna esteja no nível suficientemente bom, isso facilitará na compreensão dos conceitos abstratos, assim como aprofundar nos estudos da língua japonesa.

Chegada ao Japão após aos 14 anos de idade Não será fácil manter e desenvolver melhor a língua materna adquirida em seu país. Para aprender japonês levará mais tempo.

2ª-3ª gerações (nissei, sansei) Caso esteja acostumado a ouvir frequentemente língua materna dos pais e avós, a 2ª~3ª gerações terão a capacidade de entender, e muitas vezes será fácil aprender o japonês como segunda língua, desde que se esforce bastante.

コラム2 渡日の時期と母語の習得との関係

母語を学習するには言語の発達段階も考慮する必要があります。参考までに渡日した時期による母語の状況を見てみましょう。

0~8歳ころ渡日 日本語の生活言語の習得は早い学習言語を獲得するには時間がかかる。何もしなければ母語を失うのも早い。逆に母語をはぐむことで日本語の学習言語の伸びも期待できる。

9歳~13歳ころ渡日 日本語の生活言語の習得にやや時間がかかるが、母語を育成すれば、母語力の助けを借りて抽象概念を理解することができ、それによって日本語による学習の理解も深まる

14歳以上で渡日 自国で習得した母語を維持し伸ばさせるのはむつかしくない。日本語の習得に時間がかかる。

2~3世 両親や祖父母が母語を話しているのをよく聞いていれば、聞く力がついており、努力して学習することで第二言語として習得しやすいことが多い。

Conselhos para desenvolver juntos com a escola e a língua materna

1

A importância de transmitir a cultura e a língua materna

Convencer a escola de como é importante a língua materna para seu filho. Além disso, ter um ambiente na escola onde o seu filho possa com confiança falar sua língua materna e a cultura de seu país. Há escolas que exibem legendas com vários idiomas nas sala dos professores, banheiros, ginásios, etc. E, realizando anúncios em línguas maternas por crianças em eventos escolares, como em gincanas esportivas. Além disso, algumas escolas estão introduzindo pratos típicos nas merendas escolares.

2

Participar ativamente nas atividades da escola

Participe ativamente nas atividades da escola, sem ter vergonha mesmo que tenha dificuldades de se comunicar. Peça ao professor para que oriente o seu filho a não ter vergonha dos pais: "Não hesite em comunicar com seus pais." O professor da escola tem interesse que seu filho, também, sinta satisfação na convivência escolar. Na troca de informações com os pais há casos de dicas importantes para o professor se orientar.

3

Aproveite as organizações voluntárias que apoiam crianças de nacionalidade estrangeiras de sua região

Geralmente, há Associações de Intercâmbio Internacional ou organizações de voluntários na região onde reside. Há várias organizações que têm atividades, tais como apoio ao estudo escolar, ensino do idioma japonês, classes para alfabetização do idioma nativo, promover locais e atividades para que a criança sinta prazer em estar presente, e etc. Em casa ou nas escolas, é importante manter contatos com essas organizações, e às vezes cooperar, também. E, criar um melhor ambiente de estudos para as crianças de países estrangeiros.

coluna 3: Aos professores de escola

O idioma japonês do cotidiano pode se conseguir dentro das aula entre os amigos de classe. Mas, se não manter o idioma de domínio, o qual se consegue pensar e aprender, com o tempo irá esquecer, e haverá atraso na aprendizagem a ser adquirida. Isso diminuirá as possibilidades na escolha dos cursos no futuro. É preciso ter uma orientação que incorpore cenas para se pensar e se concientizar, independente de qualquer estapa de desenvolvimento. Caso o nível de maturidade de compreensão da criança não corresponda à idade dela, é necessário retomar ao nível do momento da compreensão, e é necessário ensinar as matérias dadas em classe para a criança. Conforme o estágio de desenvolvimento do aprendizado do aluno nas matérias da escola, aumenta o interesse e haverá uma reação de : "Eu entendo" " Eu posso" "Eu quero saber mais" onde a criança começa a demonstrar interesse pelo estudo.

Aulas dadas em classe de fácil compreensão para as crianças estrangeiras, também será de fácil compreensão às crianças japonesas.

学校と一緒に母語を育てるための工夫

1

母語・母文化が大切だと伝える

あなたの子どもにとって母語がとても大切だということを、学校にもわかってもらいましょう。また、学校でも母語やルーツの国の文化を自信をもって話せる環境をつくってもらいましょう。職員室、トイレ、体育館などの表示を多言語化したり、運動会などの学校行事で子どもたちによる母語アナウンスを実施したりしている学校もあります。さらに、給食メニューで母国料理を紹介している学校もあります。

2

積極的に学校にかかわる

言葉が通じないからといって恥ずかしがらず、学校行事に積極的に参加しましょう。「親とのコミュニケーションをためらわないで。」と、先生に伝えましょう。先生もあなたの子どもに楽しい学校生活を送ってもらいたいと望んでいます。先生にとっても、親との情報交換から重要な指導のヒントが得られることがあるのです。

3

あなたが住む地域にある、外国につながる子どもたちを支援する団体やボランティア団体の活用

あなたが暮らしている地域には国際交流協会やボランティア団体があります。その中には学習支援、日本語学習支援、母語学習支援、居場所づくり活動など、様々な支援をしている団体があります。学校や家庭でも、こうした団体とネットワークを作っておき、時には協力を仰ぎましょう。そして外国につながる子どもたちにとってよりよい学習環境づくりを実現していきましょう。

コラム3 学校の先生方へ

生活言語としての日本語は学級での交流の中で身に付きます。しかし、学習に必要な思考言語は放っておけば失われ、あるいは獲得されないまま学習の遅れにつながっていきます。それは将来の進路選択の幅を狭めます。どの発達段階にあっても意識して思考する場面を取り入れた指導が必要です。年齢に相応する思考が確立されていなければ、今現在の思考の発達レベルに戻って教科指導することも必要です。児童生徒の思考の発達段階に沿った教科指導は「わかった」「できる」「もっと知りたい」という意識を高め、次の学習への動機づけになります。

外国につながる子どもたちに分りやすい授業は日本の子どもたちにも分りやすい授業です。

Referências

- Cummins, J. and Swain, M. (1986) *Bilingualism in Education*, NY: Longman.
- Universidade de Chiba, Faculdade de Educação e Escola de Educação Pós-Graduação

参考文献

- Cummins, J. and Swain, M. (1986) *Bilingualism in Education*, NY: Longman.
- 千葉大学教育学研究科新倉研究室作成リーフレット
「外国につながる児童生徒を受け持つ先生方へ」 (2014年4月)

Projeto / Realização: World Kids Community
CP 653-0052 Kobe-shi, Nagata-ku, Kain-cho,
dependência do Centro da Comunidade Takatori

TEL / FAX: TEL: 078-736-3012 FAX: 078-736-2211

E-mail: kids@tcc117.jp

URL: <http://tcc117.jp/kids/>

Editora: Shizuyo Yoshitomi

Edição: em 25 de janeiro de 2018

Redação / Edição: Tomoko Ochiai, Yoko Matsuda, Keitaro Murakami,
Noriko Yamamoto and Shizuyo Yoshitomi

Ilustração: Itsuki Hiraoka

Subsídio de Rokko Isand para o Planejamento da Cidade de Kobe

企画・制作 ワールドキッズコミュニティ
〒653-0052 神戸市長田区海運町3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL/FAX TEL: 078-736-3012 FAX: 078-736-2211

E-mail kids@tcc117.jp

URL <http://tcc117.jp/kids/>

発行人 吉富 志津代

発行日 2018年1月25日

執筆・編集 落合 知子、松田 陽子、村上 桂太郎、山本 則子、吉富 志津代

イラスト 平岡 いつき

助成・公益信託 神戸まちづくり六甲アイランド基金